

**KäTu2008-symposiumin ohjelma (päivitetty 3.4.)
Perjantai 11.4.2008**

10.30–12.00	Ilmoittautuminen (Turun yliopiston päärakennuksen aula, yliopistonmäki)		
11.00–12.00	Lounasmahdollisuus (esim. ravintola Myssy ja Silinteri)		
12.00–12.15	Symposiumin avaus (päärakennus, Tauno Nurmela -sali) Turun yliopiston humanistisen tiedekunnan varadekaani Auvo Kostainen SKTL:n puheenjohtaja Kaijamari Sivill		
12.15–13.30	Plenaariesitelmä (Tauno Nurmela -sali) Professori Yves Gambier : Les métiers de la traduction: internationalisation des pratiques, internationalisation des formations? <i>Plenaari simultaanitulkataan suomeksi ja ruotsiksi.</i> Täydentävä puheenvuoro: Erkka Vuorinen , Euroopan komissio. Pj. Leena Salmi		
13.45-	Sektio 1 (Tauno Nurmela -sali) klo 13.45–15.15 Tulkikoulutuksen menetelmät ja rakenteet Pj. Marianna Sunnari	Työpaja 1 (Rosetta, ls. 1) klo 13.45–15.30 Kääntämisen arviointi Pj. Outi Veivo	Työpaja 2 (Rosetta, ls. 2) klo 13.45–15.30 Viittomakielen tulkikoulutuksen tulevaisuus Pj. Terhi Rissanen ja Raija Roslöf
	Jürgen Schopp : Die allmähliche Einführung authentischer Elemente in den Dolmetschunterricht. <i>Simultaanitulkkaus suomeksi</i>		
	Gun-Viol Vik-Tuovinen : Verkliga tolkningsuppdrag som en del av tolkutbildningen. <i>Simultaanitulkkaus suomeksi</i>		
	Francesca Cardarelli : Conference interpreting training programmes in Italy and Finland. <i>Esitys italiaksi, simultaanitulkataan suomeksi ja ruotsiksi.</i>		
	klo 15.15–16.00 Kahvi (Signumin 1. kerroksen aula) Posterisessio ja yritysesittelyt (Signumin 2. kerroksen aula)	klo 15.30–16.00 Kahvi (Signumin 1. kerroksen aula) Posterisessio ja yritysesittelyt (Signumin 2. kerroksen aula)	klo 15.30–16.00 Kahvi (Signumin 1. kerroksen aula) Posterisessio ja yritysesittelyt (Signumin 2. kerroksen aula)
16.00–17.00	Sektio 2 (Tauno Nurmela -sali) Teoria ja kääntämisen koulutus Pj. Irmeli Helin	Sektio 3 (Rosetta, ls. 1) Kääntämistä oppimassa Pj. Kaisa Koskinen	Sektio 4 (Rosetta, ls. 2) Muuttuvat sisällöt ja menetelmät Pj. Gun-Viol Vik-Tuovinen
	Ljuba Tarvi : Translation Studies in Tertiary Education: the Old Blueprint in a New Environment. <i>Simultaanitulkkaus suomeksi</i>	David Bergen : The importance of noticing	Tutta Turpeinen : Ylikielinen tulkkauksen opetus Savonlinnassa
	Mike Garant : An applied Finnish – English translation education theory. <i>Simultaanitulkkaus suomeksi</i>	Ritva Hartama-Heinonen ja Marja Kivilehto : Tekstianalyysitaitoja – ja näkökulmia – oppimassa	Tytti Suojanen : Kääntäjän ja teknisen viestijän kompetenssit: haasteita kääntäjänkoulutukselle

17.15–18.15	SKTL:n V jaoston kokous (Signum, h. 215) Pj. Leena Salmi
19.00-	Illanvietto ravintolalaiva Svarte Rudolfissa (Itäinen Rantakatu, Auransillalta Teatterisillalle päin)

Lauantai 12.4.2008

9.30–10.45	Plenaariesitelmä (päärakennus, Tauno Nurmela -sali) Yliopistonlehtori Outi Paloposki , FT: Kääntäjät, koulutus ja kansanvalistus Pj. Tuija Kinnunen		
11.00–12.30	Sektio 5 (Rosetta, ls. 1) Kieliasiantuntijan monet tehtävät Pj. Hilkka Yli-Jokipii	Sektio 6 (Rosetta, ls. 2) Kääntäjä ja tulkki erikoisalan asiantuntijana Pj. Birgitta Romppanen	Sektio 7 (Signum, h. 203) Viittomakielen tulkkauksen opetus Pj. Terhi Rissanen
	Timothy Binham: EU-käännösten tarkastaminen – tarkastamisen erityisongelmat	Ari Penttilä: Valantehneestä virallisen kautta auktorisoiduksi	Zita Kóbor-Laitinen: Kääntämisen opettamisen metodikasta viittomakielentulkkipöytäkirjoissa
	Irmeli Helin: AV-kääntämisen opettajana meillä ja muualla – kulttuurikontekstin vaikutus valintoihin	Tuija Kinnunen: Tiedon kollektiivisuus, asiantuntijuuden jakaminen ja kääntäjän työ – yhteistyö muiden asiantuntijoiden kanssa	
	Hannu Kemppanen: Keywords revisited: lähdetekstin korpuspohjainen analyysi kääntäjän apuvälineenä	Nina Isohahti: Tulkki oikeussaliviestinnän monitaiturina – tulkilta vaadittavat tiedot ja taidot	
12.30–13.30	Lounas (ravintola Assarin ullakko)		
13.45–15.45	Työpaja 3 (Rosetta, ls. 1) Kääntämisen ja tulkkauksen koulutuksen tulevaisuus Pj. Minna Ruokonen	Työpaja 4 (Signum, h. 117) Hyvät käytänteet tulkkauksen opetuksessa Pj. Johanna Mäkinen	
	15.45–16.15	Kahvi (Signumin 1. kerroksen aula)	
16.15–16.45	Symposiumin päätös (Rosetta, ls. 1) Työpajojen yhteenvedot Tiedot KäTu 2008 -julkaisusta Kutsu VII KäTu-symposiumiin		